

Поэтическая живопись цветов: Китай



Се Линь-юнь (385-433г.г.)

Болянская башня - как шапка над южной горой,
Коричный дворец за источником северным скрыт.
Под утренним ветром колышется полог ночной,
Рассветное солнце на рамах узорных блеснит.
Красавица-дева за ширмой очнулась от сна -
Цветок орхидеи, прекрасная яшма на ней.
Свежа и прелестна, как осенью ранней сосна,
Чиста она, словно сияние вешних лучей.

Бао Чжао (ок. 414 — ок. 466г.г.)

Опадают цветы сливы мэй

Мой двор окружили
деревья высокой стеной,

Но тяжело вздыхаю
я лишь перед сливой одной.

Ты спросишь меня,
в чем причина печали моей:

Под снегом цветы ее
кажутся яшмы нежней,

Плодам ее спелым
роса не бывает страшна,

Колышутся ветви ее,
когда наступает весна.

Но эти же ветви
поникнут в морозные дни:

Цветы их прекрасны,
но недолговечны они...



Лу Чжао-линь (ок. 641 — 680г.г.)

Лотосы на прудке с излучинами
Над извилистыми берегами
Дивный запах кружит, проплывает
Очертанье лотосов кругами.
Весь прудок заросший покрывает.
Все-то я боялась, что дунет ветер
Осени на листья слишком рано...
Только ты б, мой друг, и не заметил,
Как они, опав, закружат странно.



Ли бо (701 – 762г.г.)

Струящаяся вода



В струящейся воде
осенняя луна.

На южном озере
Покой и тишина.

И лотос хочет мне
Сказать о чем-то грустном,

Чтоб грустью и моя
Душа была полна.

Лиловая глициния

Цветы лиловой дымкой обвивают
Ствол дерева, достигшего небес,

Они особо хороши весной –
И дерево украсило весь лес.

Листва скрывает птиц поющих стаю,
И ароматный легкий ветерок

Красавицу внезапно остановит,
Хотя б на миг, на самый краткий срок.



К Синему Лотосу в необозримую высь,
Город оставив, пойду одинокой тропой.

Звон колокольный, как иней, прозрачен и чист,
Струи ручья — будто выбеленные луной.

Здесь неземным благовонием свечи чадят,
Здесь неземные мотивы не знают оков,

Я отрешаюсь от мира, в молчанье уйдя,
И принимаю в себя мириады миров.

Сердце, очистившись, времени пути прервет,
Чтобы забыть навсегда и паденье, и взлет.





Лю Юн (987 – 1053г.г.)

Увядший лотос
Лепестки роняет,
От дряхлой ивы
Распростерлась тень.
На берегу
Гуляют, моют пряжу
Подружки
Из соседних деревень.
Завидев путника,
Они о нем судачат
И в рукава, смутясь,
Улыбки прячут...

С рассвета до поздней ночи
Музыка не стихает,
Песни поют, веселятся
Плывущие на судах.
Лотосы обрывая,
Девушки шутят, смеются,
И рыбаки, балагуря,
Забрасывают невода.



Цепью озер прозрачных
Город перепоясан,
А над ними в тумане
Гор голубая гряда.
Здесь гуйхуа всю осень
Нежно благоухают,
Лотосы полыхают.
Так и манит сюда!

Лу Ю, (1125-1210г.г.)

Славлю мэйхуа

Где ветхий мостик за двором почтовым,
Ты расцвела в глухом уединение.

Вот снова вечер
В зареве багровом,

Одна ты
Со своей печалью снова,

Да шум дождя,
Да ветра дуновенье.

К чему тебе с весенними цветами
О первенстве вести пустые споры!

Терзаясь завистью,
Пускай их спорят сами!

Увянет все,
И жалким прахом станет...

Лишь запах нежный
Не исчезнет скоро!





Синь Ци-цзи (1140 – 1207г.г.)

Пробудились цветы,
Все в слезинках росы.
В это раннее утро
Цветам не до сна,
Тихо шепчут о чем-то
И ропщут они,
Недовольные тем,
Что уходит весна.
И неведомо им,
Что на том же дворе,
В гуще зелени - роза,
Юна и нежна.
Ею были похищены
Чары весны,
И в тени до поры
Притаилась она.

Нет, не в ярком наряде
Вся прелесть ее,
Чистота, непорочность
Сильней красоты.
Даже ивовый пух
Не притронется к ней,
Опадая, её
Не коснутся цветы.
Как из матовой яшмы,
Ее лепестки,
И росинки на них
Ровным светом горят,
Словно после купания
Вышла Ян Фэй
И с собой принесла
Теплых струй аромат.



Едва облетят и увянут
Цветы зеленеющей сливы,
Как следом пора наступает
Погоды холодной, дождливой,
Просвет — редким гостем на небе,
Дожди и туманы чередуются...
Но силы весны закипают
В потоке бурлящей водою.
К чему мне богатство и знатность? —
Они в суету повергаются,
И только порой выдается
Досуга минута-другая.
Нет, ярким цветком у дороги
Цвести в этой жизни не надо —
К себе лишний раз привлекаешь
Людей любопытные взгляды.



Ма Чжиюань (около 1250 — между 1321 и 1324 годами)

На лотосах капли дождя, росинки на розах у стен,
висит над двором аромат заиненных хризантем.
Как тень одинока! По веточкам сливы
луна опускается ниже... Четыре часа прождала я напрасно.
Жестокий, тебя ненавижу!

К закату от села в цветах,
от лавки с крышей травяной уходят тучи,
дождь утих, сияет небо чистотой,
и догорающей зари на горных склонах - полоса,
и на шелку весенних трав мазками - бирюза.



Гао Ци (1336 – 1374г.г.)

*Слушаю шум дождя, думаю о
цветах в родном саду.*



Столичный город, весенний дождь,
грустно прощаюсь с весной.

Подушка странника холодна.
Слушаю дождь ночной.

Дождь, не спеши в мой родимый сад
и не сбивай лепестки.

Прошу, сбереги, пока не вернусь,
цветы хоть на ветке одной.

Слышно, сквозь шум бегущей воды
где-то прялка стучит.

Мостик под сводом вешней листвы,
минуло время цветов.

Вдруг чудеснейший аромат
ветер донес из-за гор.

Это в селении у перевала
готовят полуденный чай.

Ли Цинчжао (1084 — 1155г.г.)

Хризантема

Твоя листва - из яшмы бахрома-
Свисает над землей за слоем слой,
Десятки тысяч лепестков твоих,
Как золото чеканное горят...
О, хризантема, осени цветок,
Твой гордый дух, вид необычный твой
О совершенстве доблестных мужей
Мне говорит.





Падал снег. А в саду мэйхуа,
Как всегда, в эту пору цвела.
Помню, веточку алых цветов,
Захмелев, я в прическу вплела.
Но осыпались эти цветы
И моих не украсят волос.
Неуёмные слёзы бегут,
Стала мокрой одежда от слёз.

И теперь в чужедальнем краю
Новый год я встречаю одна.
Непонятно, когда же могла
Побелить мне виски седина!..
Вечереет. И ветер подул.
И за окнами стало темно.
И не стоит искать мэйхуа —
Не увидишь её всё равно.

Пусть утопает мэйхуа в цветах,
И все же слишком прост ее наряд.
Цветами пусть усыпана сирень —
И ей с тобою спорить не легко...
Нисколько не жалеешь ты меня!
Так щедро разливаешь аромат,
Рождая мысли грустные о том.
Кто далеко.





В пору, когда еще тихо
Дремлет природа под снегом,
Вести приходят из сада,
Первые вести весны.
Там мэйхуа пробудилась:
По воскрешенным побегам —
Россыпи розовой яшмы
С солнечной стороны.
Полураскрыты, воздушны,
Нежно цветы засияли,
Нежно цветы засияли,
Тонкий, едва уловимый,
Льется вокруг аромат.
Словно красавица вышла
И без забот, без печали
Тут же, в саду, примеряет
Новый весенний наряд.

Ван Вэй (699-759г.г.)



У друга в доме
Ширма слюдяная

Обращена к цветам,
К деревьям сада -

В нее вошла природа
Как живая,

И оттого
Рисунка ей не надо.

Заводь, где цветут лотосы

Плыву что ни день по лотосы в утлом челне.
Остров велик. Допоздна замедляю возврат.

Толкаюсь шестом, не плещу, скользя по волне:
Боюсь увлажнить цветов червлёный наряд.



В углу стены
безлиственная мэйхуа.

Стоит в цвету,
хотя еще холода.

Легко узнаю -
не снег на ветвях лежит:

От них ко мне
доносится аромат.

Ли Юй (960 – 1279г.г.)

Грядую встала горная цепь.
За ней поднялась другая.

Как ясно видны их громады вдали!
Как небо над ними высоко!

Клубится в лощинах холодный туман,
Но где он, мой друг далекий?

Уже хризантемы в садах расцвели,

Уже отцвести успели.

Кленовые листья горят огнем,
И тянутся с севера гуси,

А друг мой еще не вернулся ко мне,
Один я брожу безотрадно.

Зачем на небе светит луна
И веет ласковый ветер?

Ли Цинчжао (960 – 1279г.г.)

Куда я с башни ни бросаю взор -
Лазурь небес и дали синева.

До горизонта выткала ковер
Душистая зеленая трава...

Мне лучше бы на башню не всходить,
Чтоб старых ран в душе не бередить.

Давно ль пробились первые ростки?
Теперь бамбук у храма - в полный рост.

Сошли цветы, опали лепестки,
Смешались с глиной ласточкиных гнезд.

Гляжу на лес и всей душой скорблю
Да крик кукушки из лесу ловлю.



Гладь озерную расколов,
Ветер волны нагнал без числа,
И едва уловим
Запах редких цветов -
Это поздняя осень пришла.

Блеск воды и горы синева
По душе мне в осенние дни.
Чтобы их описать,
Где найду я слова?
Как отрадны для взора они!

Желтый лотоса лист и плоды -
Здесь и там, за песчаной косой.
И на ряске
Прозрачные капли воды,
И трава под жемчужной росой.

А на отмели цапля стоит,
Отвернулась сердито она.
На меня она, видно,
Обиду таит,
Что так рано уйти я должна.



Оуян Сю (1007 – 1072г.г.)

Дыханьем ночи, звуками свирели
заполнено пространство под луной,
И мудро не потерять дорогу:
вокруг - такое множество цветов!
Как поменять мне отношения с миром -
я не решу за шахматной игрой;
Не лучше ли всего за винной чаркой
мне, гостю, вспоминать родимый кров.

Нам древних лицезреть
Не суждено людей,
Но цитра тех времен
И в наши дни жива.
Когда она поет,
Как будто вторя ей,
Доносятся до нас
Забывшие слова...



Юань Хао-вэнь (1190-1257г.г.).

Как круглая яшма, луна в ночи,
чисты, как хрусталь, деревья на заре.
Пируют в чертоге своем богачи
в шелковых одеждах на ярком ковре.
А на задворках - цветы да луна.
Сегодняшней ночью повсюду весна!

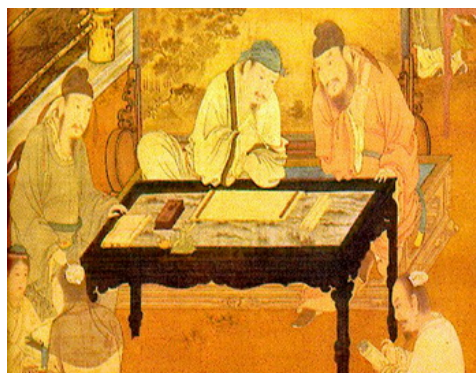
Квэнь Идо (1899 – 1946г.г.)

Хризантемы в зеленой фарфоровой вазе,
Хризантемы в хрустальном граненом сосуде,
И в плетеной корзиночке феи небесной,
И с кувшином вина на эмалевом блюде;
Хризантемы средь тонких бокалов и крабов...
Хризантемами часто любимы все мы:
Вот бутоны, вот те, что едва приоткрылись,
А подальше - там в полном цвету хризантемы!



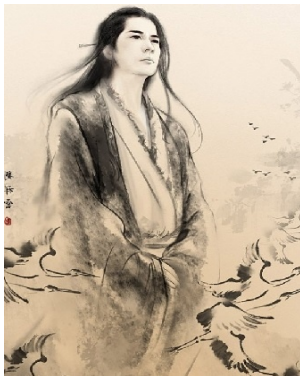
Из ШИЦЗИН

(памятник китайской литературы, созданный безымянными творцами в 11—6 вв. до н. э.).



ДИКАЯ ВИШНЯ

Дикая вишня в той влажной низине растёт,
Нежные ветви на вишне слабы и гибки...
Вишня, ты блещешь своей молодой красотой;
Рад я, что вишня не знает забот и тоски!
Дикая вишня в той влажной низине растёт,
Нежные, хрупкие вижу на вишне цветы...
Вишня, ты блещешь своей молодой красотой,
Рад я, что дум о семействе не ведаешь ты!
Дикая вишня в той влажной низине растёт,
Нежный, прекрасный на ней наливается плод.
Вишня, ты блещешь своей молодой красотой,
Рад я, что вишня не знает о доме забот!



"Песнь о невесте"

Персик прекрасен и нежен весной -
Ярко сверкает, сверкают цветы.
Девушка, в дом ты вступаешь женой -
Дом убираешь и горницу ты.

Персик прекрасен и нежен весной -
Будут плоды в изобилие на нем.
Девушка, в дом ты вступаешь женой -
Горницу ты убираешь и дом...



НА ГОРЕ РАСТУТ КУСТЫ

На горе растут кусты,
В топях – лотоса цветы...
Не видала красоты, глупый, ты.

Сосны на горах растут,
В топях ирисы цветут...
Не нашла красавца тут,
Повстречался мальчик плут.

